

VI.

Іоаннъ Ксифилинъ, продолжатель Симеона Метафраста.

Возникновение агіографической письменности. Первые агіографическія произведения и ихъ недостатки. Симеонъ Логоѣтъ — перелагатель древнихъ памятниковъ агіографіи. Вопросъ о метафразированныхъ Симеономъ Житіяхъ. Мнѣніе акад. Васильевскаго, Алляція, Несселя и Папелброхія. Новооткрытый грузинскій документъ. Свѣдѣнія его о Симеонѣ Метафрастѣ въ сравненіи съ данными Ефрема Мцирѣ. Обработка Симеономъ пяти «зимнихъ» мѣсяцевъ. Продолжатель его — Іоаннъ Ксифилинъ. Свѣдѣнія о Ксифилинѣ. Обработка имъ семи мѣсяцевъ «весны и лѣта». Отношеніе Ксифилина къ Симеону. Источники Ксифилина: ჯობი, მზაჯღოჯი. Время появления метафразовъ Ксифилина. Списокъ метафразовъ Симеона и Ксифилина по грузинскимъ источникамъ. Время перевода ихъ на грузинскій языкъ. Текстъ документа и русскій его переводъ.

Съ самаго начала своего существованія Церковь Христова тщательно собирала свѣдѣнія о жизни своихъ подвижниковъ: свѣдѣнія эти и положили начало христіанской агіографической письменности. Первыми по времени агіографическими произведениями были т. н. мученическіе акты, ибо въ началѣ главной, пожалуй, и единственной формой христіанскаго подвижничества являлось мученичество. Источникомъ для составленія названныхъ актовъ послужили архивы проконсуловъ или другихъ римскихъ судей, содержащіе официальные протоколы допроса и приговора надъ подсудимымъ. Съ IV вѣка мученичество отодвигается на второй планъ, такъ какъ съ прекращеніемъ гоненія на христіанъ и съ умиротвореніемъ Церкви преобладающее значеніе получаютъ другіе виды подвижничества. Въ Церкви Христовой появляются теперь иного рода подвижники, прославившіеся кто ученіемъ и проповѣдываніемъ Слова Божія, кто святостью своей жизни, кто постомъ и добровольнымъ умерщвленіемъ тѣла и страстей, кто другими различными трудами и дѣяніями. Непосредственные ученики и очевидцы или же ближайшіе преемники этихъ подвижниковъ тщательно и подробно описывали ихъ жизнь и труды, благодаря чему появился новый родъ агіографическихъ, т. н. житійныхъ, произведеній. Иконоборческая ересь, возставшая, между прочимъ, противъ святыхъ и почитанія ихъ, дала сильный толчекъ развитію этого рода произведеній, такъ что къ концу VIII вѣка въ Церкви Христовой, какъ свидѣтельствуєтъ препод. Феодоръ Студитъ въ письмѣ къ Платону ¹⁾, существовало 12 томовъ житій святыхъ.

Эти первый агиографическія произведенія часто страдали отъ злонамѣренной порчи еретиковъ или отъ неблагоразумной ревности православныхъ, вносившихъ въ нихъ, въ защиту христіанскихъ догматовъ, слова и дѣла, коихъ описываемые въ нихъ святые не могли знать. Кромѣ того, съ внѣшней стороны, со стороны изложенія и слога, они не въ состояніи оказались удовлетворить схоластическимъ требованіямъ претенціозныхъ стилистовъ средневѣковой Византіи. Ввиду этого въ греческой церкви стали предприниматься попытки къ устраненію указанныхъ недостатковъ: появлялись лица, которыя передѣлывали древнія житія, устраниая изъ нихъ интерполяціи и давая имъ новую, болѣе изящную форму рѣчи. Въ этомъ отношеніи особую извѣстность приобрѣлъ Симеонъ Логоетъ, получившій за переделку и переложение древнихъ житій иазваніе Метафраста.

О Симеонѣ Метафрастѣ писалось и пишется не мало. Послѣднее слово о немъ сказано нами: года два тому назадъ мы обнародовали одинъ документъ, въ которомъ высокопросвѣщенный авторъ его, грузинскій писатель конца XI вѣка, подвижникъ Черной Горы Ефремъ Мцирѣ²⁾, сообщаетъ интересныя свѣдѣнія о времени жизни и дѣятельности Симеона Метафраста, о характерѣ, его работѣ и объ источникахъ, имъ использованныхъ³⁾. Но документъ этотъ, обратившій на себя заслуженное вниманіе ученаго болландиста, о. Павла Петерса⁴⁾, къ сожалѣнію, не даетъ отвѣта на тотъ cardinalный вопросъ, который въ наукѣ еще не разрѣшенъ, именно: всѣ ли мѣсяцы года обработаны Симеономъ или некоторые только, и какіе именно?

Академпкъ В. Г. Васильевскій, посвятившій Метафрасту рядъ статей въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія, отвергая прежнее, очень естественное, представленіе, что число книгъ Метафраста соотвѣтствовало числу мѣсяцевъ въ году, утверждаетъ, что въ XI столѣтіи собраніе Метафраста обращалось въ составѣ 10 книгъ⁵⁾. Въ данномъ случаѣ онъ

1) PG, XCIX, col. 912.

2) Свѣдѣнія объ Ефремѣ Мцирѣ, какъ выдающейся личности своего времени, собраны у акад. Н. Марра (Церковныя Вѣдомости, 1907, №2, стр.104-106, прилож).

3) См. нашу работу «Симеонъ Метафрастъ по грузинскимъ источникамъ» (ТрКА, 1910, февраль, стр. 172-191). Въ дальнѣйшихъ цитатахъ подъ сиглами ТрКА разумѣется эта именно работа.

4) АВ,1910, fasc. III, p. 357-359.

5) То же самое говорит и А. Ehrhard: по нему все сочинение Метафраста состояло из 150 житий святых, по числу псалмов Псалтири, и разделено было на 10 книг. См. «Die Legendsammlung des Symeon Metaphrastes und ihr ursprünglicher Bestand» Festschrift, 1896, стр. 46-82.

базируется главным образом на следующей приписке, имеющейся в конце устава, данного в XI столетии магистром Михаилом Аталлатом основанному им в Родосто монастырю: «куплено.... десять книг метафраза» (Βιβλία μεταφράσεις δέκα)¹). Хотя здесь и не сказано, что купленные книги заключали в себя метафразы одного только Симеона, но допустим, что это так: для нас важно не то, сколько книг обнимало собрание Метафраста, а сколько именно, за какие месяцы и какие жития написаны или метафразированы им²).

Лев Алляций, первый и по времени и по значению авторитет в вопросах о Метафрасте, по внутренним, главным образом стилистическим, основаниям насчитал 122 жития, которые несомненно должны принадлежать Симеону Метафрасту³). Д. Нессель, основываясь на свидетельствах рукописного предания, насчитывает 139 житий, принадлежащих будто бы Симеону⁴). Но свидетельство рукописного предания не надежно: возможно, что именем Метафраста надписаны как отдельные жития, ему не принадлежащая, так и целые сборники, в состав которых входят и не-метафрастовские произведения⁵). Поэтому, по нашему мнению, каталог Алляция больше должен входить к себе доверия.

Дан. Papebrochius, на том основании, что все признаваемые Алляцием подлинными жития относятся к пяти начальным месяцам церковного года и только два-три к другим, предположил, что Симеон Метафраст обработал жития святых, главным образом, с сентября по январь⁶). Это предположение, как увидим, оказалось пророческим предсказанием.

Летом текущего года, занимаясь рукописной коллекцией Гелатского монастыря (в 6 верстах от г. Кутаиса), в одном из агиографических сборников названной коллекции мы открыли переведенный с греческого

1) Синодальный кодекс Метафраста (ЖМНПр, июнь, 353).

2) Известное количество житий, входящих в состав одной книги, может быть разбито на несколько книг!

3) De Symeonis Metaphrastae scriptis diatriba (Paris 1664), 124 sq.=PG, CXIV, col. 123-128.

4) PG, CXIV, col. 299-304. Не упоминаем каталога Martini Hanckii, насчитавшаго 87 метафрастовскихъ житий, ибо онъ лишнихъ против каталога Алляція житій почти не знаетъ. Смотр. De byzantinorum rerum scriptoribus (Lipsiae 1677)=PG, CXIV, col. 293-299.

5) Такъ напр., въ сборникъ XIII в. Тифлискаго Церковнаго Музея № 90 на третьемъ мѣстѣ въ числѣ метафрастовскихъ стоитъ житіе св. Іоанна Дамаскина, написанное на самомъ дѣлѣ монахомъ Михаиломъ на арабскомъ языкѣ и переведенное на греческій Самуиломъ, митрополитомъ Аданскимъ.

6) AASS, Maji, t. I, p. XL (Venetiis, 1737).

языка документа, всецѣло посвященный вопросу о метафразированіи житій святыхъ въ греческой церкви. Данныя этого документа тѣмъ болѣе цѣнны, что онъ написанъ въ XI вѣкѣ лицомъ, хорошо ориентированнымъ въ литературныхъ теченіяхъ какъ своего, такъ и предшествовавшаго ему времени.

Содержаніе документа явно распадается на двѣ части: одна часть касается Симеона Метафраста, а другая — продолжателя его.

Симеонъ Метафрастъ, магистръ и логоеетъ, по этому документу,

1) былъ человѣкъ весьма краснорѣчивый, ученый и добродѣтельный. И по Ефрему Мцирѣ, Симеонъ былъ человѣкъ, «наученный не только внѣшней, языческой премудрости, но и нашей—домашней, тщательно изучившій церковныя книги ветхаго и новаго завѣта, къ тому же благоиспытанный въ проявленіи духовной добродѣтели»¹⁾.

2) Задумавъ метафразировать житія святыхъ, онъ собралъ памятники, заключавшіе въ себѣ древніе мученическіе акты, а также повѣствованія; древнихъ писателей о святыхъ, и все это, разукрасивъ искуснымъ подборомъ словъ, изложилъ краснорѣчивѣе и благозвучнѣе. И въ данномъ случаѣ нашъ документъ также согласенъ съ Ефремомъ Мцирѣ, по которому Симеонъ «положилъ предъ собою древніе акты мучениковъ и передѣлалъ ихъ въ метафразы; прежде всего онъ украсилъ слогъ, притомъ такъ, что, удерживая смыслъ раньше написаннаго и не измѣняя его, представилъ его яснѣе»²⁾.

3) За метафразированіе мученическихъ актовъ и повѣствованій древнихъ писателей о святыхъ Симеонъ взялся потому, между прочимъ, «чтобы не пренебрегали ими и не отвергали ихъ, какъ это дѣлали слушавшіе ихъ съ кафедръ, которые считали ихъ за мірское, предосудительное произведеніе, въ особенности — занимавшіеся грамматикой»; при этомъ свое пред-

пріяте онъ выполнилъ такъ искусно, что «даже строгіе хулители не въ состояніи хулить» его метафразы. Безъ сомнѣнія, здѣсь въ виду имѣется явленіе, отмѣченное и писателемъ XI вѣка Михаиломъ Пселломъ, по которому, такъ какъ первыя агиографическія произведенія написаны были «безъ силы и красоты», лицами, «не имѣвшими особеннаго дара слова», «нѣкоторые не хотѣли и читать писаннаго, а другіе обращали даже въ предметъ насмѣшекъ или презрѣнія чтенія повѣствованій о рабахъ Божіихъ»³).

1)ТрКА, стр. 187-188; рукоп. Тиф. Ц. Муз. № 90, стр. 310.

2)ТрКА, стр. 188; рукоп. Ц. Муз. № 90, стр. 310.

3)Выраженіе нашего документа $\text{το ὄργος ἀποβήσεται}$, очевидно, имѣетъ въ виду Михаила Пселла и его «Похвалу» въ честь Симеона (PG, CXIV, col. 184-205), изъ которой взяты цитованныя слова.

4) Рассматриваемый документъ даетъ точный, опредѣленный отвѣтъ и на животрепещущій въ наукѣ воирозъ: всѣ ли мѣсяцы года обработаны Симеономъ Метафрастомъ или нѣкоторые только, и какіе именно? По нему Симеонъ метафразировалъ житія только тѣхъ святыхъ, которые воспоминаются въ зимніе мѣсяцы, подразумѣвая подъ последними сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь ¹).

Почему же онъ избралъ предметомъ своихъ занятій только пять «зимнихъ мѣсяцевъ», а другіе семь мѣсяцевъ, названные въ немъ мѣсяцами «весны и лѣта», оставилъ безъ вниманія? Акад. Васильевскій, на основаніи заглавной записи въ Московскомъ Синодальномъ кодексѣ Метафраста 1063 года и двухъ приписокъ къ вышеназванному уставу Михаила Аттала, тоже пришелъ къ заключенію, «что вторая половина года вообще была гораздо меньше разработана у Метафраста, что бóльшая часть томовъ ушла на мѣсяцы съ сентября по январь»). Но какъ онъ объяснялъ это явленіе? «Явленіе, которое, говоритъ онъ, доступно весьма простымъ объясненіямъ, если мы не будемъ забывать, что годъ византійскій начинался съ сентября. Симеонъ магистръ могъ утомиться...»³). Объясненіе, быть можетъ, «весьма простое».

По нашему документу, Симеонъ въ данномъ случаѣ руководствовался соображеніями практическаго характера, обусловленными литургическимъ употребленіемъ житійнаго матеріала. По Уставу православной церкви во

время ночныхъ бдѣній въ качествѣ синаксарнаго чтенія на утрени предлагается житіе воспоминаемаго въ извѣстный день святого. Въ «зимніе мѣсяцы» распространенныя метафразированныя чтенія не могли быть особенно обременительными для слушателей: какъ бы ни затягивали подобныя

1) Можно предположить, что Симеонъ кроме означенныхъ месяцевъ, метафразировалъ еще подвижныя памяти великопостнаго, тріоднаго круга; авторъ нашего документа къ «зимнему» периоду мог отнести и тріодный кругъ, ибо по древней типикарной терминологіи книга, регулировавшая богослужебный слой названнаго круга, так и называлась «Зимнимъ Канономъ» (см. нашу работу: «Іерусалимскій Канонарь VII века», стр. 12-13). Въ пользу нашего предположенія можно указать: 1) на рп. Гелатскаго монастыря XVI в. № 8, заключающую въ себѣ метафразированныя чтенія тріоднаго круга; переводчиками на грузинскій языкъ этихъ чтеній являются тѣ же самые дѣятели XI вѣка, которые переводили метофразы Симеона; 2) на опубликованное нами раньше «Воспоминаніе» Ефрема Мцирѣ о Симеонѣ въ которомъ сказано, что изъ метофразовъ Симеона «Житіе св. Θεодора[Тирона, въ 1 субботу] вмѣстѣ съ чудесами его переведено блаженной памяти Георгіемъ Мтацминдели; блаженный же Стефанъ Сананоисдзе перевелъ чтеніе въ день Акаѳиста» (ТрКА., стр.190), т.е. въ субботу 5 недѣли великаго поста, когда воспоминается избавленіе царствующаго града отъ нашествія аваровъ и персовъ въ 626 г.; чтеніе это имѣется въ рп. № 8 на л. 140^в-146^в.

2) ЖМНПр, іюнь 1897, 353.

3) Ibid. Стр.353-354.

чтенія ночное бдѣніе, на долю слушателей все же оставалось достаточно времени для отдыха и сна, ибо въ это время, говорить документа, «ночь бываетъ слишкомъ длинная и ранняя». Не то весной и лѣтомъ: тогда ночи бываютъ короткія, вслѣдствіе чего, съ одной стороны, бдѣнія заканчиваются поздно, съ другой — люди, имѣя въ своемъ распоряженіи сравнительно меньше времени для ночного отдыха и покоя, бываютъ утомлены и одолеваются сномъ. И вотъ, чтобы не возлагать лишняго бремени на посѣтителей богослужебныхъ собраний, и безъ того обремененныхъ и утомленныхъ краткостью ночей, и чтобы не затягивать эти бдѣнія, которыя и безъ распространенныхъ чтеній застигались дневнымъ свѣтомъ, Симеонъ и воздержался отъ метафразированія житій святыхъ, воспоминаемыхъ весной и лѣтомъ.

Какъ бы то ни было, пробѣлъ болѣе чѣмъ на полгода въ агиографи-

ческой деятельности Симеона Метафраста для многих могъ оказаться очень чувствительнымъ. И действительно, по свидетельству нашего документа, «нѣкоторые какъ будто жалѣли Симеона, что онъ, не докончивъ сего добраго дѣла, но доведя его до половины, неполное пустилъ въ обращеніе». Такимъ образомъ потребность въ продолженіи Симеона Метафраста скоро же заявила о себѣ.

Не очень много спустя послѣ смерти Симеона появился достойный своего предшественника продолжатель дѣла Метафраста. Въ исторіи византійской агіографической письменности послѣ-метафрастовскаго времени указываютъ не мало лицъ, изошрявшихъ свое перо надъ житіями святыхъ ¹⁾, но это были, собственно говоря, подражатели Метафраста, деятельность которыхъ ограничивалась жизнеописаніемъ одного или нѣсколькихъ святыхъ; продолжателя же Симеона, наука пока не знаетъ. не знаетъ потому, что, какъ выше указано, она не знаетъ, осталось ли послѣ него что либо недоконченное, которое нужно было продолжить. Такимъ продолжателемъ Симеона оказывается Ксифилинъ.

Кто же такой этотъ Ксифилинъ?

Въ рассматриваемомъ документе сказано, что Ксифилинъ давно мечталъ о продолженіи Метафраста, и что къ этому же вынуждалъ его «родственный завѣтъ святого и великаго патріарха Ксифилина». Изъ этихъ словъ видно, что Ксифилинъ, продолжатель Метафраста, приходился родственникомъ патріарху Іоанну VIII Ксифилину (1 Янв. 1064 г. — 2 Авг. 1075); значить, это тотъ самый Ксифилинъ, по имени Іоаннъ, отъ котораго

1) Krombacher, Geschichte der bizantinischen Litteratur, (1897), стр.203-205.

дошли до насъ экскерпты изъ Діона Кассія ¹⁾. Никакихъ другихъ свѣдѣній о литературной и вообще какой бы то ни было деятельности его, въ частности — агіографической, пока не извѣстно, и съ этой стороны издаваемый нами документъ является своего рода откровеніемъ въ исторіи средневѣковой византійской письменности. Мы не располагаемъ даже необходимыми біографическимн свѣдѣніамн о немъ; все, что намъ извѣстно въ этомъ отношеніи, это то, что въ предисловіи къ своему сокращенію Діона Кассія онъ называетъ себя племянникомъ патріарха Іоанна Ксифилина. К. Krumba-

cher считаетъ его константинопольскимъ монахомъ, происходившимъ изъ Трапезунта, на томъ, очевидно, основаніи, что дядя его, патріархъ Ксифилинъ, какъ извѣстно, былъ родомъ изъ этого города. Біографическихъ свѣдѣній не даетъ и нашъ документъ, быть можетъ, потому, что конецъ его, гдѣ могли быть такія свѣдѣнія, къ сожалѣнію, не сохранился. Но въ заглавіи его Ксифилинъ называется «премудрымъ философомъ, главнѣйшимъ среди дворцовыхъ книжниковъ». Отсюда можно заключить, что онъ, по образованию и общественному своему положенію, былъ важной персоной своего времени. И тѣмъ болѣе удивительно, что византійская исторія не сохранила намъ никакихъ свѣдѣній о такой крупной личности; можно положительно сказать, что, если бы до насъ не дошло сокращеніе Діо Кассія Ксифилина, мы не подозрѣвали бы даже о существованіи этого, какъ нынѣ выясняется, выдающегося писателя второй половины XI вѣка. Родственная связь Ксифилина съ одноименнымъ патріархомъ не оставляетъ ни малѣйшаго сомнѣнія въ томъ, что онъ былъ послѣдователемъ и участникомъ того научно-литературнаго движенія, которое создано было небольшимъ кружкомъ лицъ, стоявшихъ во главѣ византійскаго ренессанса XI вѣка и возстановленной при императорѣ Константинѣ; Мономахѣ академіи, таковы: ипать философъ Михаилъ Пселль, знаменитый номофилаксъ, вполнѣдствіи патріархъ, Іоаннъ Ксифилинъ, риторъ Никита и Іоаннъ Мавроподъ). Фамилія Ксифилиновъ, какъ видно, въ XI вѣкѣ при византійскомъ дворѣ пользовалась большой извѣстностью: изъ этой Фамиліи происходили нашъ Іоаннъ, продолжатель Метафраста, «главиѣйшій среди дворцовыхъ книжниковъ», дядя его, тоже Іоаннъ, знаменитый юристъ, министръ юстиціи, а вполнѣдствіи патріархъ, и Константинъ, тоже доводившіеся родственникомъ патріарху Іоанну и занимавшій важный постъ друнгарія виглы³).

1) Krumbacher, *ibidem*, стр. 369-370.

2) Н. Скабаллановичъ, *Византійская наука и школы въ XI вѣкѣ* (ХрЧт, 1884, мартъ-апрѣль, 356).

3) *Ibidem*, стр. 358-359.

Въ чемъ же выразилась деятельность Ксифилина-агіографа? Онъ, говоритъся въ издаваемомъ документѣ, завершилъ то, что оставалось недоконченнымъ отъ Симеона Логоѣта, именно: метафразировалъ житія святыхъ

за семь мѣсяцевъ, начиная съ февраля и кончая августомъ. Мы имѣемъ и частичное подтвержденіе этого новаго, доселѣ невѣдомаго историко-литературнаго факта. Въ рукописи Гелатскаго монастыря № 3, XVI вѣка, л. 331^а—342^б, читаемъ:

თა ივლისსა Ⴀ: წამებად წმიდათა
უვეცხლოთა კოზმან და დამიანე
ჰრომთად

Въ концѣ житія, на л. 341^б, на полѣ, находимъ приписку:
შეისწავე ვითარმედ კოზმა მკობასა
ეწოდების. ხოლო დამიანე დამწყსასა:
და აწ ამას იტყვს ქსიფილინოს.
მეტაფრასისა ამის აღმწერელი.
ვითარმედ ყოველივე ზიარი აქუნდა
წმიდათა ამათ თვნიერ სხეულისა.

«Мѣсяца іюля 1: мученіе свя-
тыхъ безсребрениковъ Космы и Да-
міана римскихъ».

«Знай, что Косма значитъ укра-
шать, Даміанъ же — укрощать. Въ
данномъ случаѣ Ксифилинъ, писа-
тель сего метафраза, говоритъ, что у
этихъ святыхъ было все общее, кромѣ
тѣла».

Работа Ксифилина продѣлана была въ духѣ и стилѣ знаменитаго его предшественника. Въ матеріальномъ отношеніи онъ разыскивалъ древнія повѣствованія и выбиралъ изъ нихъ наиболѣе вѣрное и правдивое, ибо мно-
гое изъ того, что написано было въ древности, вполнѣ искажено было
какими-то безобразнымъ и порочными людьми, причемъ искаженіе привне-
сено было умышленно въ нашу вѣру, какъ бы въ порицаніе ея. То-же самое
пришлось сдѣлать, по сообщенію Ефрема Мцирѣ, и Симеону Метафрасту, ибо

რომელნი იგი მაშინ, ვითარცა ჟამი
მისცემდა. თხრობის სახედ ოდენ
აღიწერნეს თითოეულისა
წმიდათაგანისა თანა-დახუთომილისა
ვისგანმე და არა ხოლო ლიტონობასა
მას და სიმარტივესა შინა დაშთეს.
არამედ რომელნიმე მათგანნი
განიწყუნესცა კაცთა მიერ ბოროტთა
და მწვალებელთა. რომელთა დრკუნი
იგი სიტყუანი მათნი თანაშეჰრინეს
ლიტონობასა მას თხრობისასა და
ცრუდთა მით მართალიცა შეამრღმეს
და საეჭუელ ყვეს.

«житія и мученія, изложенныя
раньше, насколько позволяло время,
въ видѣ повѣствованій какими-то
современниками, не сохранились въ
своей первоначальной простотѣ, но
были искажены еретиками и злыми
людьми, которые, примѣшавъ къ
простотѣ повѣствованія свои ковар-
ныя слова, замутили правду ложью и
сдѣлали ее сомнительною»²).

1) Тифл. Церк. Муз. № 90, стр. 310.

2) ТрКА, стр. 188.

Съ Формальной стороны Ксифилинъ написанное мирскимъ и простымъ слогомъ изложилъ искусно, сочетавъ слова благозвучно для произношенія; то же самое сдѣлалъ и Симеонъ, по сообщенію Ефрема Мцирэ¹⁾.

Да и въ отношеніи источниковъ Ксифилинъ точно слѣдовалъ за Симеономъ. По сообщенію Ефрема Мцирэ, Симеонъ

წინადაიძვა ძუელიიგი მოწამეთაჲ.

«положилъ предъ собою древній

რომელსა კიძენ უწოდიახ. ესე იგი არს

[текстъ дѣяній] мучениковъ, называе-

მდებარე. და შეცვალა მეტაფრასად.

мый кименомъ, что значитъ «лежа-

щій», и передѣлалъ его въ мета-

фразь»²⁾.

Тотъ же самый «кимень» является источникомъ и Ксифилина, какъ объ этомъ неоднократно замѣчается въ нашемъ документѣ. Что «кименомъ» назывался древній, не метафразированный текстъ агіографическихъ памятниковъ³⁾, это мы узнаемъ и изъ слѣдующей приписки къ жизнеописанію Мины Египетскаго по рукописи Общ. Распр. грамотности среди грузинъ № 384, стр. 643^b :

წმიდანო მამანო. ესე წმიდისა მინას
წამებაჲ იყო ძუელადცა თარგმნილი
კიძენისაგან. რამეთუ ესრედ
ეწოდების პირველ ლიტონად
აღწერილსა წიგნსა მოწამეთასა.
ხოლო აწ ესე ითარგმნა ახლად
მეტაფრასისაგან... ლოლოთეტისა
სკმეონის...

«Святые отцы! Это мученіе свя-
того Мины было переведено и въ
древности съ кимена; такъ назы-
вается книга мучениковъ, написан-
ная вначалѣ просто; теперь же оно
снова переведено съ метафраза...
Логоета Симеона».

Но что «кимень» иначе назывался «Многоглавомъ» (მრავალთავი), это совершенно новое свѣдѣніе. Съ терминомъ «Многоглавъ» мы встречаемся въ грузинской церковной письменности неоднократно; догадываясь, что такъ называлась книга, заключающая въ себѣ синаксарныя чтенія утрени⁵⁾, мы не предполагали тождества его съ терминомъ «кимень», тождества, которое становится извѣстнымъ впервые изъ издаваемого памятника.

Другимъ источникомъ Симеону Метафрасту, по Ефрему Мцирэ, послужили «церковныя повѣствованія и хронографы» (და თვთ თავით თვსით

საკლესიოთა თხოვბათაგან. და ხრონოგრაფთა. მცირედ-მცირედნი საკითხავნი შექმნა⁶⁾.

Ксифилину тоже приходилось обращаться къ «разнообразнымъ

1) Ibidem.

2) Ibidem.

3) О терминѣ «камень» см: у насъ: Иерусалимскій Канонарь VIIв., стр. 329-330.

4) Сравн. Θ.Жорданія, Хроники... I, 222-223.

5) «Иерусалимскій Канонарь VII в.», стр. 333.

6) ТрКА, 188; рукоп. Цер. Муз. № 90, стр. 311.

древнимъ повѣствованіямъ», подѣ которыми, должно полагать, подразумеваются «церковныя повѣствованія и хронографы» Симеона.

Почему же Ксифилинъ взялся за метафразированіе житій святыхъ весняго и лѣтняго времени, если, какъ онъ самъ свидѣтельствуетъ, краткость ночей даннаго времени послужила вполнѣ достаточной и уважительной причиной Симеону, чтобы онъ отказался отъ подобнаго предпріятія? Неужели этого препятствія для Ксифилина не существовало? Какъ будто предвидя подобное возраженіе, Ксифилинъ даетъ понять, что онъ взялся за метафразированіе житій святыхъ не въ литургическихъ цѣляхъ, а «изъ любви къ благочестію и изъ-за любознанія, къ которому направлены сіи чтенія»; значить, онъ продѣлалъ свою работу въ цѣляхъ, прежде всего, назидательнаго домашняго чтенія, но нѣтъ сомнѣнія, что послѣ него чтенія эти стали назидать слушателей и удовлетворять ихъ «любознательности» и съ церковной каѳедры во время богослужебныхъ собраний.

Когда началъ Ксифилинъ свою работу и когда онъ ее кончилъ?

Авторомъ издаваемаго документа является самъ Ксифилинъ : въ немъ рѣчь ведется отъ перваго лица, отъ лица автора. Только заголовокъ проставленъ кѣмъ-то другимъ: въ немъ Ксифилинъ названъ «премудрымъ философом, главнѣйшимъ среди дворцовыхъ книжниковъ»; такіе пышные эпитеты Ксифилинъ врядъ ли сталъ бы прилагать къ себѣ, ибо въ самомъ документѣ, проникнутомъ духомъ глубокаго смиренія, онъ называетъ себя «наименьшимъ» (ὡψιβόητος). Документъ названъ въ заголовкѣ «докладомъ»¹⁾ и адресованъ «великому царю Алексію», т. е. императору Алексѣю I Комнину (1081—1118). Онъ находится какъ разъ въ концѣ августовской, послѣдней, книги метафразированныхъ имъ житій; такимъ образомъ въ немъ мы имѣемъ послѣсловіе автора къ своей работѣ. Окончивъ работу свою, Ксифилинъ вспоминаетъ какой то законъ, въ силу котораго авторъ, поставив-

шій свое имя надъ собственнымъ произведеніемъ, долженъ былъ упомянуть имя и современнаго царя, иначе онъ рисковалъ быть обвиненнымъ въ двуединіи къ своему повелителю. И вотъ, прежде чѣмъ пустить работу свою въ обращеніе, Ксифилинъ проситъ императора Алексѣя I разсмотрѣть ее, а затѣмъ выпустить отъ своего имени. «Ибо виновникомъ ея», обращается онъ къ царю, «являешься ты: еслибы не ты обезпечивалъ имперію внѣшнимъ миромъ и безопасностью, писатели не имѣли бы досуга писать, а читатели — читать».

1) მოსაჯენებელი — ὑπομνηστήριον; въ данномъ случаѣ мы не находимъ другого, болѣе подходящаго, русскаго эквивалента, какъ «докладъ», ставя მოსაჯენებელი въ параллель съ მოხსენებაჲ, მოჯასენებ, მოჯასენებ.

Къ сожалѣнію, документъ сохранился не дѣликомъ: нѣтъ конца (его не было въ оригиналѣ издаваемаго списка, какъ видно изъ оставленнаго въ рукописи свободнаго мѣста), гдѣ могли быть фактическія и хронологическія данныя; поэтому отвѣтить точно и определенно на поставленный вопросъ трудно: мы можемъ лишь приблизительно указать время появленія метафразовъ Ксифилина.

Нашъ агиографъ говоритъ, что продолжать Симеона Метафраста побуждалъ его, между прочимъ, «родственный завѣтъ святого и великаго патріарха Ксифилина» Іоанна; слѣдовательно, работу свою онъ началъ послѣ смерти названнаго патріарха († 2 авг. 1075 г.) и не раньше 1081 года, года воцаренія Алексѣя I Комнина, создавашаго, по его признанію, благопріятныя условія для литературныхъ занятій. Закончена она въ томъ же XI столѣтіи, ибо дѣятельность императора Алексѣя описана въ документѣ словами, болѣе приложимыми къ первымъ двумъ десятилѣтіямъ его царствованія¹⁾.

Итакъ, въ 982 году, по сообщенію Ефрема Мцирэ, Симеонъ Логоетъ начинаетъ метафразировать житія святыхъ²⁾, воспоминаемыхъ, какъ свидѣтельствуемъ издаваемый нынѣ памятникъ, съ Сентября мѣсяца по Январь, и заканчиваетъ свою работу къ концу X вѣка. Столѣтіе спустя, около 1081 года, Іоаннъ Ксифилинъ берется продолжать трудъ своего предшественника и завершаетъ свое предпріятіе къ концу XI вѣка. Въ такомъ видѣ представляется нынѣ исторія метафразированія житій святыхъ въ византийской церкви.

На грузинскомъ языкѣ сохранились работы обоихъ Метафрастовъ.

Въ XVI столѣтіи католикось абхазскій Евдемонъ I Чхетидзе (1543—1578) переписаль для Гелатскаго монастыря метафразы за всѣ 12 мѣсяцевъ. Въ октябрьской книгѣ (№ 4, л. 668) читаемъ, что она закончена

ონდოკტობისა მეფობისა ჩუენისასა.

«въ индиктионъ нашего царство-

მეფეთ-მეფისა გორგისასა. ძისა

ванія, царя царей Георгія, сына царя

ბაგრატ მეფეთ-მეფისა. ქობნიკონსა

царей Баграта, хроникона 253 мая 3»,

სნგ მათისა გ

т. е. 3 мая 1565 года. Въ настоящее время изъ этой коллекціи уцѣлѣло лишь 5 книгъ: 1) Февраль и Августъ, 2) Мартъ, 3) Іюнь и Іюль, 4) Сентябрь и Октябрь, 5) Декабрь.

1) Н. Gelzer, Abriss der byzantinischen Kaizergeschichte (въ К. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur), стр.1014-1019.

2) ТрКА, 180-181.

Къ счастью, въ томъ же монастырѣ сохранилась одна изъ тѣхъ пергаментныхъ книгъ, которыя послужили оригиналомъ для коллекціи Евдемона, именно Минея за апрѣль мѣсяць, XIII вѣка, такъ что въ общемъ получается дефектъ за три мѣсяца: январь, май и ноябрь. Дефектъ за январь можно восполнить частично изъ рукописи Тифл. Церк. Музея № 90, а за ноябрь — изъ рукописей XIII в. Общ. Грамот. №№ 384, 382 и Цер. Муз. № 128, содержащихъ житія святыхъ въ редакціи Симеона Метафраста. Откладывая издание подробнаго описанія агиографической коллекціи католика Евдемона до другого случая, мы здѣсь дадимъ голый списокъ метафразовъ Симеона и Ксифилина, относя на долю ихъ лишь такія житія, которыя не имѣютъ надъ собою надписанія авторскаго имени ¹⁾.

А. Метафразы Симеона Логоѳета.

Сентябрь: 1) архимандрита Симеона Алабельскаго, 2) Маманта, 3) Анѳима Никомидійскаго, 4) Вавилы Антіохійскаго, 5) пророка Захаріи, 6) о чудѣ архан. въ Хонѣхъ, 7) Евдоксія, Ромила, Зинова и Макарія, 8) Созонта, 9) Северіана, 10) Минодоры, Митродоры и Нимфодоры, 11) Θεодоры Александрійской, 12) Автонома, 13) Корнилія сотника ²⁾, 14) Никиты, 15) Евѳиміи, 16) Софіи и дщерей ея, 17) Трофима, Доримедонта и Савватія, 18) Евстаѳія и чадъ его, 19) Θεκλγ, 20) Евфросиніи Александрійской, 21) Іоанна Богослова, 22) Каллистрата и дружины его, 23) Хари-

тона, 24) Кириака отшельника, 25) Григорія Парөянскаго.

Октябрь: 26) ап. Апаніи, 27) Кипріана и Іулитты дѣвы, 28) Діонисія Ареопагита, 29) Харитины, 30) ап. Өомы, 31) Сергія и Вакха, 32) Пелагіи Аптіохійской, 33) Евлампія и Евлампіи, 34) Тараха, Прова и Андроника, 35) Карпа и Папилы, 36) Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія, 37) Лукіана, 38) Лонгина, 39) еванг. Луки, 40) св. Андрея въ Критѣ, 41) Уара и дружины его, 42) Артемія, 43) Иларіона Великаго, 44) Аверкія Іерапольскаго, 45) ап. Іакова, брата Господня, 46) Арөвы и дружины его, 47) Маркіана и Мартирія, 48) Димитрія Солунскаго, 49) Анастасіи римлянки, 50) Авраама, 51) Зиновія и Зиновіи, 52) Епимаха.

Ноябрь ³⁾: 53) Акиндина, Пигасія, Анемподиста, Афөонія и Елпидифора,

1) Дѣло въ томъ, что въ этой коллекціи мы находимъ множество словъ и похвалъ разныхъ отцовъ церкви (съ указаніемъ ихъ именъ) на главные праздники и памяти святыхъ; равнымъ образомъ имѣются и житія, надписанныя именами извѣстныхъ писателей; житій этихъ редакторская рука нашихъ Метафристовъ не касалась.

2) По рп. Общ. грамотн. № 384.

3) Ноябрь мѣсяцъ беремъ по рукописи Общества грам. № 384 съ незначительнымъ восполненіемъ изъ рукописей: Церков. Муз. № 128 и Общ. № 382.

54) Акепсима, Іосифа п Аиөала, 55) Галактіона и Епистимы, 56) Павла Исповѣдника, 57) Іероиа и дружины, 58) Өеокисты Лесбійской, 59) Матроны, 60) Мины Египетскаго, 61) Іоанна Милостиваго, 62) ап. Филиппа, 63) Гурія, Самона и Авива, 64) ап. Матөея, 65) муч. Платопа, 66) муч. Мер-курія, 67) Амфилохія Иконійскаго, 68) св. Екатерины, 69) Петра Александрійскаго, 70) Алипія Столпника, 71) Іакова Перса, 72) Стефана новаго.

Декабрь: 73) Варвары, 74) Николая Мврликійскаго, 75) Амвросія Медиоланскаго, 76) Патанія, 77) Мины, Ермогена и ЕвграФа, 78) Даніила Столпника, 79) Спиридона Тримиөуптскаго, 80) Евстратія, Авксентія, Евгемія, Ореста и Марданія, 81) Өирса, Левкія, Каллиника, Филимона и Апполопа, 82) Елевөерія, 83) прор. Даніила и трехъ отроковъ, 84) Севастіана и дружины его, 85) Бонифатія, 86) Игнатія Богоносца, 87) Іуліаніи дѣвы, 88) Анастасіи, 89) 10 Критскихъ мучениковъ, 90) Евгениі, 91) Инда, Домны и 20000 Никомидійскихъ мучениковъ, 92) Маркелла акимита, 93) Меланіи Римлянки.

Январь ¹⁾: 94) Сильвестра римскаго, 95) Поліевкта, 96) Маркіана,

97) Павла Өивейскаго, 98) Григорія Богослова, 99) Аѳанасія Александрійскаго, 100) Ефрема Сирина ²⁾).

Б. Метафразы Іоанна Ксифилина.

Февраль: 1) Памфила и сподвижниковъ его, 2) Теодора Тирона ³⁾, 3) свв. Льва и Паригорія, пострадавшихъ въ Патрахъ Ликійскихъ, 4) Ага-

1) Январь мѣсяць беремъ изъ дефектной рукописи Церк. Муз. № 90.

2) Имени, а равно и житія Ефрема Сирина, въ рук. № 90 нѣтъ, но мы относимъ его къ Симеону Метафрасту на оскованіи одного замѣчанія, имеющагося въ рукописи Гелатскаго монастыря XVI в. № 8, которая переписана каталикосомъ Евдемономъ и заключаетъ въ себѣ чтенія Тріоднаго круга. На л. 896^b -907^b данной рукописи андერди წმიდათა შორის მამსა ჩუენისა ეგრემისა «Завещаніе иже во святыхъ отцовъ нашего Ефрема», причемъ на полѣ приписано:

ესე ანდერდი წმიდისა ეგრემისი უკუეთუ დღესასწაულსა მისსა იკითხო კეთილ ჰყო, რამეთუ ლოლოთეტსაცა ამის მიერ შეუკრებია სიტყუად ცხორებისა მისისაჲ, რამეთუ მისი უდარეს არს.

«Если это завещаніе смятого Ефрема будешь читать въ его праздникъ, хорошо сдѣлаешь; ибо изъ сего завѣщанія выбрано Логоветомъ болъшенство текста (бутв. словъ) житія Ефрема, такъ какъ древнее его житіе хуже».

3) Начинается оно такъ: მაქსიმიანეს და მაქსიმეს მეფეთა მრავალი რაჲ და უპყრობელი მიმართებაჲ საძნოდ ქრისტიანეთა სარწმუნოებისა აღებრა... ჯდწსა ჯე იმწესა და დრუგე ჯიტე სვ. თეოდორა, მეტაფრაზირიანო სიმეონომъ ლოგოფეთომъ დღეა პერვოი სუბბოთა ველიკოი პოსტა; ითა იწიანება: ტკბილ არს და საწადელ ჰსენებაჲ მოწამეთაჲ და სავსე საღმრთოთა მადლითა. Въ рук. Церк. Муз. № 128 февраля 17 იმწესა პამათე ნე თეოდორა პერსიისკაჲ, მათერი იოი ფილიპპი და ვოინოვქ;

პიტა სინადსკაჲ, 5) მაქსიმა, თეოდოტა და ასკლიპოდოტა, 6) ლენა კატანსკაჲ, 7) აპ. არხიპპა, ფილიმონა და ალფი, 8) ევსთაია ანტიოხიისკაჲ, 9) მავრიკია სჲ 70 იწიანეკაჲ, 10) სადოეა ეპისკოპა სჲ 128 იწიანეკაჲ, 11) პოლიკარპა სმირნსკაჲ, 12) ტარასია კონსტანტინოპოლსკაჲ, 13) პორფირია გაზსკაჲ ¹⁾, 14) ნესტორა პერგისკაჲ, 15) მარუოფი, ეპისკოპა სოფონინი ილი მარტიროპოლა, 16) პავლა კორინთსკაჲ.

მარტი 17) ევდოკია სამარიანკი, 18) თეოდოტა კირინეისკაჲ, 19) ევტრონია, კლეონიკა და ვასილისკა, 20) პავლა, იულიანია და დრუგიხ. 21) კონონა ისავრიისკაჲ, 22) ეფრემა, ვასილია, ევგენია, აგათოდორა და დრ., 23) თეოფილაქტა ნიკომიდისკაჲ, 24) სოროკა მუწიანეკონი, 25) კოდრატა, სატურნინა, რუფინა და დრ., 26) სოფრონია იერუსალიმსკაჲ, 27) თეოფილა სიგრიანსკაჲ, 28) პრესვიტერა ალესანდრა სიდსკაჲ, 29) მენიგნა, 30) ალესია, ჯელოვქა

Божія, 31) Павла простаго, 32) Хрисанѳа и Даріи, 33) Терентія, Африкана, Максима и дружины, 34) Никона и иже съ нимъ, 35) Трофима и Евкарпіона. 36) Матроны, 37)Филита, жены его Лидіи и чадъ ихъ, 38) Іоны и Варахисія, 39) Фотиніи самарянки, 40) Инатія Гангрскаго.

Апрѣль²⁾: 41) Θεодосіи, 42) Θεодула и Агаѳопода, 43) Агапіи, Ирины, Хіоніи, Кассіи и др., 44) Θεодоры и Дидима, 45) Каліюпія, 46) Вадима архимандрита, 47) Евсихія, 48) свѣщ.-муч. Астіоя, 49) Антины Пергамскаго, 50) папы Мартина, 51) препод. Аѳанасіи, 52) Андрея, Іоанна и Антонина, пострадавшихъ въ Африкѣ, 53) Артемона, 54) великомуч. Зосимы, 55) Θεодора Пергійскаго³⁾, 56) Θεодора Трихины, 57) свѣщ.-муч. Іануарія, 58) священномучч. Андрея и Ипатія, 59) Θεодора Сикеота, 60) великомуч. Георгія, 61) Саввы Стратилата, 62) еванг. Марка, 63) священномуч. Симеона, сродника Господня, 64) Максима и Квинтилиана, 65) ап. Ясона и Сосипатра, 66) Исавра, Василія, Иннокентія, Ермія, Филиппа и Перегринна, 67) ап. Іакова Зеведеева.

Іюнь: 68) Іустина мученика, 69) Никифора Исповѣдника, 70) Лукиліана и иже съ нимъ, 71) Митрофана и Александра цареградскихъ, царя Константина и 1-го вселен, собора, 72) Маркіана и иже съ нимъ, 73) Дороея Тирскаго, 74) Θεодота Анкирскаго и 7 дѣвъ, 75) Θεодора Страти-

нач.: მათ ჟამთა შინა იყო მეფე ჰრომს ანტონინე ხოლო ქუეყანასა ფრიგესასა ქალაქსა პეგრეს მთავრობდა დიოდორე; конецъ: აღესრულა წმიდაჲ თეოდორე და დედაჲ მისი ფილიპიად და მკედარნი იგი თთუესა აგუსტოსა ოცსა მეფობას ანტონინესსა...

1) Есть и другие житіе, написанное ученикомъ его Маркомъ, съ Припиской: ესე ძუელი არს «это древнее».

2) Апрѣль беремъ изъ пергаментной рукописи Гелатскаго монастыря XIII в. № 7.

3) Память положена 19 Апреля, начинается житіе такъ : დიდ უკუე ვითარცა ჭემარიტ არს და აკვრველებ აწსაცა ცხორებასა შინა...».

лата, 76) Кирилла Александрійскаго, 77) Антонины и Александра, 78) Тимофея Прусскаго, 79) ап. Варѳоломея, 80) ап. Варнавы, 81) Онуфрія отшельника, 82) Меѳодія Константинопольскаго, 83) св. Дулы, 84) Тихона Амаѳунтскаго, 85) Манунла, Савела, Исмаила, 86) Леонтія, Ипатія и Θεодула, 87)великомуч. Зосимы, 88)Евсевія Самосатскаго, 89)Зинона и Зины, 90) Евстохія и чадъ его, 91) Орентія съ 6 братьями, 92) Давида Θεссалоникійскаго, 93) Самсона страннопріимца, 94) священномуч. Василія.

Юль: 95) Космы и Даміана римскихъ, 96) Іакинѡа, 97) Андрея Критскаго, 98) Марѡы, матери Симеона Дивногорца, 99) Іувеналія Іерусалимскаго, 100) Патермуѡіа Копрія, 101) великомуч. Ореста, 102) великомуч. Прокопія, 103) 45 мучениковъ въ Никополѣ, 104) Прокла и Иларія, 105) св. Голиндухты, 106) Іуста, 107) св. Антіоха, 108) Аѡиногена. 109) Марины, 110) Емилиана, 111) Дія. 112) Макрины, 113) прор. Іліи, 114) Симеона юродиваго и брата его Іоанна, 115) Маріи Магдалины, 116) Христины, 117) праведной Анны, 118) Евпраксіи. 119) Олимпія. 120) Пантелеймона, 121) Евгенія и Макарія, пресвитеровъ антїохійскихъ. 122) Евстаѡія Анкирскаго, 123) Каллиника, 124) Іоанна воина, 125) Евдокима.

Августъ: 126) Исаакія и Далматія, 127) семи Ефесскихъ отроковъ, 128) Евсигнія, 129) Доментія, 130) Мирона, епископа Критскаго, 131) папы Ксиста и иже съ нимъ, 132) Евпла, 133) Фотія и Аникиты. 134). прор. Михея, 135) Діомида, 136) свящ.-муч. Мирона, 137) Флора и Лавра, 138) Андрея Стратилата, 139) ап. Ѳаддея, 140) Вассы и трехъ ея сыновей, 141) Агаѡоника, 142) Иринея Сирмїйскаго, 143) ап. Тита, 144) Адриана и Наталіи, 145) Моисея Утрина.

Мы далеки отъ мысли утверждать, что даемъ точный списокъ метафразированныхъ Симеономъ и Іоанномъ житій святыхъ. Возможно, что въ нашъ списокъ попали работы и другихъ авторовъ, возможно и то, что въ немъ пропущены кое-какія житія, обработанныя названными метафрастамъ; разобратъся въ этомъ—дѣло специальной работы и нарочитыхъ изысканій. Можно лишь сказать, что свидѣтельство нашей коллекціи не есть свидѣтельство простого рукописнаго преданія: въ концѣ декабрьской книги ея (№ 5, л. 576^b—579) имѣется опубликованное нами раньше «Воспоминаніе» Ефрема Мцирѣ о Симеонѣ Логоѡетѣ¹⁾, а въ концѣ августовской — издаваемый нынѣ документъ (№ 1, л. 578^a—581^b). Значить, всѣ, имѣющіяся въ этой коллекціи статьи, за исключеніемъ оговоренныхъ въ ней житій и энкомій, принадлежать названнымъ двумъ метафрастамъ.

Метафразы Симеона Логоѡета переведены были на грузинскій языкъ въ XI вѣкѣ слѣдующими, по свидетельству рукописнаго преданія и Ефрема Мцирѣ), лицами: св. Евѡиміемъ Аѡонскимъ, Георгіемъ II Мтацмидели, Арсеніемъ, Давидомъ Тбели, Стефаномъ Сананоисдзе, Теофиломъ и Ефремомъ Мцирѣ. Списки этихъ метафразовъ встречаются довольно часто; такъ, напр., мы знаемъ списки: Гелатскій (№№ 4 и 5), Общества грамотности (№№ 382 и 384) и Церковн. Музея (№ 90 и 128). Что же касается метафразовъ Іоанна Ксифилина, то никакихъ свѣдѣній о переводѣ ихъ на грузинскій языкъ не сохранилось; другихъ списковъ ихъ, кромѣ Гелатскаго,

намъ нигдѣ не попадалось. Ефремъ Мцирѣ, современникъ Іоанна Ксифилина, «прожившій десятокъ, другой лѣтъ XII столѣтія»²⁾, ничего изъ его агиографическихъ произведеній не переводилъ, въ противномъ случаѣ онъ, по своему обыкновению, засвидетельствованному и въ номоканонѣ Гелатскаго монастыря XIII в. № 25. л. 312^a, — приписывать сбоку на поляхъ переводимыхъ имъ сочиненій свое имя—, хоть разъ оставилъ бы упоминаніе о себѣ, какъ это онъ часто практикуетъ по отношенію къ метафразамъ Симеона Логоета. Съ другой стороны, въ XIII столѣтіи уже извѣстны были въ Грузіи работы Іоанна Ксифилина, какъ это видно изъ сохранившагося въ Гелатскомъ монастырѣ пергаментнаго списка апрѣльской книги его метафразовъ (№ 7) XIII вѣка; значить, временемъ перевода на грузинскій языкъ Іоанна Ксифилина нужно считать вторую половину XII вѣка.

Послѣ этихъ предварительныхъ замѣчаній мы дадимъ самый документъ, съ раскрытіемъ титлъ и съ соблюденіемъ рукописныхъ знаковъ препинанія. Въ текстъ вносимъ одну лишь поправку: рукописное сочетаніе უჭ, систематически соблюденное, мы вездѣ исправляемъ въ უე.

* *
*

შუდთა ამათ თთუეთა, რომელ არიან ფებერვალი: მარტი: აპრილი: მაისი: ივნისი: ივლისი. და ავგუსტოსი. ამათ შინა მოკსენებულთა წმიდათა ცხორებათა და მოქალაქობათა. და წამებათა და ღუაწლთა. ძუელისა კიმენისაგან. რომელსა ვიეთნიმე მრავალთავადცა უწოდენ. გარდამეტაფრასქმნელისა. ესე იგი არს განმავრცელებელისა და შემამკობელისა. პალატისა მწიგნობართა უარესისა. ყოვლად ბრძნისა ფილოსოფოსისა. ქსიფილინოსისა მოსაცსენებელი დიდისა მეფისა ალექსისი მიმართ.

^{578b} შემდგომად სრულქმნისა შეწევნითა ღმრთისადათა. მეტაფრასქმნილთა. ესე იგი არს განვრცელებულთა საკითხავთა წმიდათასა. რომელნი შუდთა თთუეთა შინა. გაზაფხულისა და ზა-

Премудраго философа Ксифилина, главнѣйшаго среди дворцовыхъ книжниковъ, метафразировавшаго, то есть, распространившаго и разукрасившаго съ древняго «кимена», нѣкоторымъ называемаго также Многоглавомъ, житія, дѣянія, мученія и подвиги святыхъ, воспоминаемыхъ въ теченіе семи сихъ мѣсяцевъ, какъ то: февраля, марта, апрѣля, мая, іюня, іюля и августа, докладъ великому царю Алексію.

По окончаніи, помощью Божьею, метафразированія, то есть, распространенія чтеній о святыхъ, поминаемыхъ въ церквахъ въ теченіе семи мѣсяцевъ весны и лѣта, намѣреваясь пустить ихъ по всѣмъ вообще

ფხულისათა, ეკლესიათა შინა მოიკ-
სენებთან. გუეგულეობდა რად საზოგა-
დოდ ყოველთა ეკლესიათა მიცემა
მათი. დავწერეთ სიტყუაჲ ესე წინააღ-
წარსათქუმელი მეფისა უფლისა ალექ-
სის მიმართ.

ხოლო არს ესრეთ: სჯული არს ძუე-
ლი და კეთილად მყოფი. ჰე უკუე და
დამამტკიცველთაცა ჩუენისა მოქა-
ლაქობისა წესისა დადებათა შინა აღ-
წერილი: ვითარმედ ვინცა საეროდ საქ-
მე და საზოგადოდ სარგებელი თავისა
მიერ თვისისა სრულ ყოს. და ყოველთა
საზიაროდ საკმრად საშუალსა შორის
დადვას. მერმე თვისი სახელი ნაშრომსა
მას ზედა წარწეროს წამართისა კსენე-
ბისა დაუვიწყებელობისა თვის. ხოლო
მაშინ მყოფისა მეფისა სახელსა დუმი-
ლით თანა წარჰკდეს. მეფეთა ორგუ-
ლებისა ბრალსა შთაიხადოს იგი.

ამისთვისცა მე რომელმან წადიერე-
ბითა დიდითა ვიწყე ბრძნისა და საღმ-
რთოჲსა კაცისა. პირველ გარდამეტა-
ფრასებად და განვრცელებად ზამთრი-
სა თთუეთა შინა მოკსენებულთა წმი-
დათა საკსენებელთა დამწყებელისა.
ესე იგი არს სკემონ ლოლოთეტისა
დაშთომილთა აღსრულებად. აღმხილ-
ველმან პირველად საეკლესიოჲსა წე-
სისა მიმართ. და ვითარმედ კეთილ-
მსახურებასა შინა აღზრდილთა ფრი-
ად სათანადოსა საკმარებასა მიჰმად-
ლებად შეუძლებს საქმე ესე. და სათ-
ნოყოფითა ღმრთისაჲთა დაწყებული
ჩემი შევასრულე. და აწლა მეგულეობ-
და რად ყოვლითა კერძოჲთა წმიდათა
ტაძართა და მათთა წინამძუართა მი-
ცემაჲ მისი. ჯერ მიჩნ⁵⁷⁹და სჯულისა
მისთვისცა მდებარისა. რომელ ზემოთ

церквамъ, мы написали вступитель-
ное слово сіе къ царю господину
Алексію.

Дѣло въ слѣдующемъ. Есть за-
конъ древній п воистину благодѣтель-
ный, написанный даже въ положе-
ніяхъ, утверждающихъ порядокъ на-
шей жизни: кто самъ отъ себя за-
вершить какое либо народное и обще-
полезное дѣло и обнарудуетъ его на
общее для всѣхъ пользование, а по-
томъ надъ работою своею надпишетъ
свое имя, дабы не забылась дальней-
шая память о немъ, около же имени
современнаго ему царя пройдетъ мол-
чаніемъ, таковой подлежить обви-
ненію въ двоедушіи къ царю.

Посему я, имѣя въ виду прежде всего
чинъ церковный, а затѣмъ пре-
великую пользу, которую дѣло это
можетъ принести воспитаннымъ въ
благочестіи, съ большимъ рвеніемъ
приступилъ къ завершенію того, что
осталось недоконченнымъ отъ мужа
мудраго и божественнаго, впервые
ставшаго метафразировать и распро-
странять памяти святыхъ, воспоми-
наемыхъ въ зимніе мѣсяцы, то есть—
отъ Симеона Логоѳета, причемъ, по
благоволенію Божию, начатое мною
уже завершилъ. Нынѣ же, на-
мѣреваясь отдать его повсюду свя-
тымъ храмамъ и ихъ вождямъ, на-
хожу нужнымъ, въ виду лежащаго
намъ закона, о которомъ выше гово-
рили, а также и потому, что это
естественно такъ и подобаешь, въ осо-

ვთქუთ. და ამისთვისცა რომელ ბუნე-
ბით ესრეთ ჰშუენის. და უმეტესადრე
კეთილმსახურებისა სიყუარულისა
თვისცა. და სწავლის-მოყუარებისა. რო-
მლისა მიმართ მიიწევიათ საკითხავნი.
შენისა საღმრთოსა სიმტკიცისა დი-
დო თვთ-მპყრობელო ალექსი პირვე-
ლად წინადადებად ჩემსა ამას ნაშრომ-
სა. და შენდა მონდობად გამოცდილე-
ბასა მისსა და დამტკიცებასა, რამეთუ
შენ ხარ ყოვლისა კეთილისა პირველი
მიზეზი და მომნიჭებელი. და რათა
ამისა შემდგომად მეფობისა შენისა სი-
მაღლისაგან პატიოსანთა და წმიდათა
ეკლესიათა მიმართ მიივლინნენ ესენი
ვითარცა მის მიერ სრულქმნილნი:
რამეთუ პირველად უკუე ღმრთისა-
გან, ხოლო მეორედ შენისა სიმტკიცი-
საგან გურწამს ყოვლისა კეთილისა
მიცემად და ყოვლისა ნიჭისა სრულისა
ჩუენ კაცთა მომართ მოვლინებად:
რამეთუ უკუეთუმცა შენ არა გკურვო-
დე სამარადისოდ, ყოვლად მღვდარე
ეგე მცველი ჩუენ მორჩილთა შენთად.
და დღითი დღე ძვრხილული ქრისტე-
ანეთა მოქალაქობისათვს. ჩუენ ვერცა-
მცა კნინსა მოცალებასა და ლხინებასა
მივიღებდით და არა თუმცა შენ მარა-
დის მკედრობასა უძღუებოდე და
წინაჰმძობლობდი. და ღმრთისა შეწე-
ვნითა სძლევდი ყოვლით კერძოდთა
ყოველთა მტერთა. არცამცა მშვდობით
იყვნეს საქმენი ჩუენნი. და სიტყუათა-
მი და წიგნის კითხვათა მიუშვებდეს
მრავალტა. რამეთუ შენი მიმდემი და
ძლიერი მცველობად ჩუენი და ჭირ-
მრავალი უცალოებად შეგვქმს მოცა-
ლებობასა ესოდენ ლაშქრობისა უმეცა-
რთა, და მოგუმადლებს მარადის წიგ-

бенности же изъ любви къ благоче-
стию и изъ за любознанія, къ кото-
рому и направлены сїи чтенія, на-
стоящую мою работу предложить
прежде всего твоей божественной
державѣ, великій самодержецъ Алек-
сїй, и тебѣ, являющемуся первою
причиною и подателемъ всякаго блага,
поручить разсмотрѣніе и утвержденіе
ея, съ тѣмъ, чтобы потомъ она от-
правлена была тобою честнымъ и
святымъ церквамъ, какъ произведе-
ніе твоего царскаго высочества. Мы
вѣримъ, что прежде всего отъ Бога, а
затѣмъ отъ твоей державы дается
намъ, людямъ, всякое благо и посы-
ляется всякій даръ совершенный ; ибо,
если бы ты, всебодрствующій нашъ
стражъ и ежедневно злостраждущій о
жизни христіанъ, не заботился
постоянно о насъ, тебѣ покорныхъ,
мы не имѣли бы незначительнаго
даже досуга и облегченія; и если бы
ты постоянно не предводительство-
валъ войскомъ и не противоборство-
валъ, побѣждая во всѣхъ отпоше-
ніяхъ Божіею помощію всѣхъ вра-
говъ, не мирны были бы дѣла наши и
многимъ не были бы доступны слова и
чтеніе книгъ. Ибо постоянная и крѣп-
кая твоя защита и многотрудная
забота создаютъ намъ, столь незнако-
мымъ съ войною, досугъ и позволяютъ
заглядывать въ книги, а равно вспо-
минать и словами описывать дивныя
дѣла и житіе прежде насъ бывшихъ,
добродѣтелями извѣстнѣйшихъ и бла-
женныхъ мужей, а черезъ это прослав-
лять Бога, Который даетъ міру миръ,

ნთა შთაჭურეტასა: და საკვრველთა საქმეთა. და ცხორებათა ჩუენისა უწინარესთა სათნოებითა [579^b ყოვლად საჩინოთა და სანატრელთა კაცთასა მოკსენებასა და სიტყვთ აღწერასა: და ამათ მიერ დიდებასა ღმრთისასა რომელი მშვიდობასა მოჰმადლებს სოფელსა და განადიდებს და ზესთა აღამაღლებს სახელსა შენსა. ვინაფთგან შენთა ჭირთა და შენისა სიმკნისა მიერ და მკედართა წინაძღომისა ესე ვითარნი ყოველნი კეთილნი ყოველთა კაცთაცა მოენიჭებიან. და სამღდელოთა და წმიდათა ღმრთისა ეკლესიათა:

ხოლო არს ესე ნაშრომი ჩემო მ მეფე ძუელთა უკუე და პატიოსანთა ყოვლითურთ რწმუნებისა ღირსთა კაცთაგან. გარნა სხუებრ სიტყუათა-თვს არა მოღუაწე ქმნილთა. და ენითა მსოფლელთაფთა შეწყობილთა საკითხავთა. კათოლიკე ეკლესიისა მიერ დღითიდღედთა ვსენებათა შინა პატივცემულთა ყოველთა წმიდათასა. რომელნი მოჰქონან ძუელთა კიმენტა. ესე იგი არს მრავალთავად წოდებულსა წიგნსა შინა შემოკლებით და ლიტონად აღწერილთა წამებათა გარდამეტაფრასებაჲ, ესე იგი არს განვრცელებაჲ:

ხოლო თუ ვინ არს ესე ვითარისა ამის ველყოფისა ჩემისა მზეზი და წინადამწყებელი, რომლისა მიერ იცნობებისცა ჩუენისა ნაშრომისა სათანადობაჲ. პირველდამწყებელისა ამის საქმისაჲსა. ჩემგან უცხადესადრე გეუწყებოდედ:

კაცმან ვინმე ფრიად სიტყვერმან. და სათნოებითა უმეტესადლა შემკობილმან. [ყო]ვლისა უწინარეს მოქალაქობისა განმაშუენებელმან. [////] სობასა

возвеличиваетъ и превозноситъ имя твое за то, что эти блага подаются людямъ, духовенству и святымъ Божиимъ церквамъ твоими трудами, твоимъ мужествомъ и предводительствованіемъ въ войскахъ.

Настоящій же мой трудъ является, царь, метафразированіемъ или распространеніемъ чтеній о всѣхъ святыхъ, почитаемыхъ въ ежедневныхъ воспоминаніяхъ католической церкви, чтеній, сложенныхъ мірскимъ слогомъ древними, честными и всякаго довѣрія достойными мужами, не трудившимися, подобно другимъ, надъ словами, а равно тѣхъ мученій, которыя написаны кратко и просто и заключены въ древнихъ «кименахъ», то есть, книгѣ, называемой Многоглавомъ.

Относительно того, кто виновникъ и предначинатель настоящаго моего предпріятія, достоинство котораго можетъ быть познано черезъ него, именно — черезъ первоначинателя сего дѣла, самымъ яснымъ образомъ будетъ возвѣщено мною.

Мужъ нѣкій, весьма, краснорѣчивый, наипаче добродѣтелями украшенный, первѣе всего благоустроившій житіе свое, владѣвшій преимуществами [начальника?], котораго называли Логоетомъ, въ добромъ и хорошемъ направленіи, побуждаемый благочестивымъ и богоугоднымъ намѣреніемъ, раньше всѣхъ задумалъ

შინა უპირატესობათა მქონებელმან. რომელი ლოლოთეტად თქუა სიტყუამან, კეთილად და კარგ მიმართებით. და კეთილმსახურისა და ღმრთისა სათნოსა ჯერჩინებისაგან აღძრულმან. წინაჲს-წრობით უპირატეს სა|580^a ქმე ესე მოიგონა. ესე იგი არს გარდამეტაფრასებაჲ და განვრცელებაჲ. მართლითა და რჩეულითა თარგმანებითა. ძუელთა საქმეთა ყოველთა წმიდათასა მატიანებსა. და უფროდსა წამებათა და მათთა ღუაწლთა თვისთა მოსაჯსენებელთასა. რათა არა ვითარცა საეროდ და მომიზრახულად შემრაცხელნი სათქუმელსა ზედა მსმენელნი მათნი, და უმეტესადლა მეღრამმატიკოსენი შეურაც ხჰყოფდენ და უკუნ[აქც.]ევდენ მათ:

ხოლო მოიგონა და საქმედცა განაწილა ღმრთის-მოყუარე იგი მოგონებაჲ. და აწ ჩუენ ყოველთა წინამდებარე არიან დღითი-დღე საკითხავად ყოვლად-ტკბილისა მის ენისა მისისა და კეთილად-მეტყუელისა აღმონათქუამნი. ბრძენთა სასმენელებისა ვითემე მახარებელად ხოლო ღმრთის-მოყუარეთა სულთა განმანათლებელად და წმიდათა ყოველთა ქუეყანასა ზედაჲსა მოქალაქობისა მორწმუნეთა მომთხრობელად. და ღმრთისა ძალითა ახალშუენიერთა საკვრველთ-მოქმედებათა მაუწყებელად მერმეცა ქრისტეს სახელისათჳს ღუაწლთა და ახლანთა წამებათა და ყოველთა წარმართებათა კეთილმსახურებით ცხორებულთასა საჩინოდ განმცხადებელად. ხოლო ჩუენდა და შემდგომად ჩუენსა ყოფადთად სამარადისოდ სარგებელად: ყოველთა მათთა მოთხრობათა

дѣло сіе, то есть метафразированіе и распространеніе, посредствомъ вѣрнаго и изряднаго толкованія. памятниковъ, заключавшихъ въ себѣ древніе акты всѣхъ святыхъ, въ особенности же — мученія и подвиги ихъ вмѣстѣ съ воспоминаніемъ ихъ, съ тою цѣлью, чтобы не пренебрегали ими и не отвергали ихъ, какъ это дѣлали слушавшіе ихъ съ кафедръ, которые считали ихъ за мірское, предосудительное произведеніе, въ особенности — занимавшіеся грамматикой.

Задумавъ это, онъ богоугодное свое намѣреніе превратилъ въ дѣло. Нынѣ изреченія его пресладкаго и доброглаголиваго языка лежать предъ нами для ежедневнаго чтенія, радуя слухъ мудрецовъ, просвѣщая души боголюбцевъ, знакомя вѣрныхъ съ земною жизнью всѣхъ святыхъ, возвѣщая имъ о новолѣнныхъ ихъ чудодѣянїяхъ, бываемыхъ силою Божіею, явно открывая претерпѣнные за имя Христова подвиги и доблестныя мученія и всякое преуспѣяніе въ благочестїи пожившихъ. на вѣчное пользованіе намъ и имѣющимъ быть послѣ насъ. Какъ уже сказано, онъ собралъ всѣ повѣствованія о нихъ древнихъ писателей, которыя разукрасилъ отъ себя разнообразнымъ и искуснымъ подборомъ словъ и изложилъ краснорѣчивѣе и благозвучнѣе, такъ что даже строгіе хулители не въ состоянїи хулить ихъ.

შემკრებელმან უძუელესთა აღმწერელთაგან. უკუე ვითარცა ითქუა. ხოლო ლექსითა და შეწყობითა პირად-პირად და ჰელოვნად თავისა თვისისა მიერ შემამკობელმან, და უკეთილსათქუმელესად და უმჭევრესად აღმწერელმან. და ეგრეთ, რომელ არცა თუ ფრიად მგიობელთა აქუს მგიობელობად მისი:

გარნა ესე ყოვლად-ბრძნისა მის და სანატრელისა |580^b კაცისა მოგონებული და შესწულებული საქმე. არა ხოლო თუ უგიობელი არამედ ფრიადცა საქებელი. და ვითარცა სიტყვს მოქმედმანცა თქუა. ყოვლად-რჩეულ შუენიერი. ეგრეთცა ესრეთ საკვრველი და განკვრევისა ღირსი მისი საქმე ნაკლულევანად ეგო: და ამით კერძოდთა რეცა საბრალობელ ჰყოფდეს მას ვითნიმე. კეთილსა ამის საქმისა ვერ სრულმქმნელსა. არამედ ნახევართა მოქმედსა. და ვითარცა უსრულისა საშუალ შემომდებელსა, ვინადთგან არა სრულისა წილიწადისა საკითხავნი ძლიერისა ამის რიტორისა შრომამან თვისითა შუენიერთა განმავრცელემელობითა შეამკვნა. არამედ რაოდენთა უკუე წმიდათა საკსენებელნი იდღესასწაულებიან ზამთრისა [თთუეთა]. ოდეს იგი ღამეცა ფრიად გრძელი არს და უადრესრე. ვინადთგან ეკლესიათა შინა შეკრებულთა ეგე ვითართა აღმოკითხუათა სმენისათს გუსურის. მათნი ცხორებანი და ღუწოლანი ფრიად კეთილად ცხადად და მარჯუედ. და ვითარ არა ეგებოდა სხუებრ უმჯობესად. მისისა ენაკეთილობისა მიერ უნაკლულოდ თარგმნნა: ხოლო გაზაფხულისა ჟამისანი. რაჟამს იგი რამისა სიკნინითა და ძილისა ბუნებითად

Но задуманное и исполненное премудрымъ симъ и блаженнымъ мужемъ дѣло, не только безупречное, но весьма даже похвальное и, какъ сказалъ авторъ слова, изрядно-прекрасное, это чудное и достойное удивленія предпріятіе его оставалось незавершеннымъ. Съ этой стороны нѣкоторые какъ бы жалели его, что онъ, не докончивъ сего добраго дѣла, но доведя его до половины, неполное пустилъ въ обращеніе. Ибо трудъ могучаго сего ритора разукрасиль путемъ изящнаго распространенія чтенія не всего года, а памяти только тѣхъ святыхъ, которые воспоминаются въ зимніе мѣсяцы, когда ночь бываетъ слишкомъ длинная и ранняя. Такъ какъ мы, собирающіеся въ церквахъ, желаемъ слышать подобныя чтенія, то онъ, благодаря краснорѣчію своему, переложиль житія и подвиги ихъ полностью, въ высшей степени хорошо, ясно и исправно, такъ что лучше и нельзя было. Всѣ же древнія, въ «кименѣ» заключающіяся, памяти святыхъ весенняго и лѣтняго времени, не знаю— какъ сказать, онъ оставиль безъ передѣлки и украшенія, ибо въ это время, вслѣдствіе краткости ночи и

მძლეველობისა მიერ; პატოსანთა ტაძართა შინა საცისკრონი ქენაბიცა შეზომებულ უკუე იქმნებიან და დღისა ნათლითა წევნულ. და ამისთვის რეცა ყოველთა ზედა საკითხავნი უკმარ. ყოველნივე ძუელნი კიმენისანი ზაფხულისა წმიდათა საკსენებელნი. არა უწყი ვითარ სათქუმელ. გარდაუქმნელად და შეუმკობელად დაუტევნა:

ესრეთ სახედ [///] მცირეთა ღამეთა დაკსნილობით მსმენელთა საჭიროობით მო|581*მადლიერებისა აღმასრულებელმან. არამედ არა ქრისტეს მოყუარეთა მოწამეთა და სხუათა წმიდათა სიტყვერთა მიერ თანადებისა ქებისა უკუნმცემელმან:

ამათ უკუე საკვრველისა მის და ყოვლად-სიტყვერისა კაცისა სვმეონ ლოდთეტისა დაკლებულთა, მე უკნიუნესმან სიტყვერითა ჯელყოფითა პირველმრავლისა ჟამისა აღსრულებისა მომგონებელმან. და ღმრთისა აღთქუმისა დამდებელმან. თანად ნათესაობითიცა მცნებად ამის მიმართ მაწუევედა რად წმიდისა და დიდისა პატრიარქისა ჩუენისა ქსიფილინოსისაჲ. მამებრ და მეუფებრ. და გულისსიტყვსა წადიერებასა უმეტეს აღმილესვიდა. ვინადთგან ჟამისა მოცალეებასა და ნეზივრობასა მივემთხვე. ვითარცა რად ტაიჭი ველად ვაკედ განვექანე. და შრომაჲ უკუე დავითმინე არა ზომიერი. ითქვნ უმჭევროდ ჭემმარიტი. რამეთუ არა მხოლოდ განცხუებულთა განხილვაჲ. და ლიტონთა და საეროთა სიტყუათა წერილისათა მაღალ მეტყუელებისა მიერ ჯელოვნებით [მკობაჲ]. უკეთილშეწყობილებისა მიერ სათქუმელთა შეწყობაჲ და ზეპირ წარ-

естественнаго одолѣванія [людей] сномъ, въ честныхъ храмахъ утреннія похвалы бывають умѣренны и застигаемы дневнымъ свѣтомъ, а посему чтенія на нихъ какъ будто и излишни.

Такъ онъ поступилъ, вынужденный необходимостью облегченія утомленнымъ слушателямъ краткихъ нотчей, а не вслѣдствіе пренебреженія надлежащей похвалой словесниковъ въ честь христілюбивыхъ мучениковъ и прочихъ святыхъ.

Я, наименьшій, на словахъ съ давнихъ поръ готовился приступить къ довершенію того, что осталось недоконченнымъ отъ дивнаго и краснорѣчиваго мужа Симеона Логоѳета, и даже далъ Богу обѣтъ. Къ тому же родственнѣй завѣтъ святого и великаго патріарха нашего Ксифилина отечески и властно приглашалъ меня къ этому, усиливая сердечное мое желаніе. Поэтому, получивъ досугъ и свободу, устремился я, какъ жеребецъ въ ровное поле, и, говоря истинно, безъ прикрасъ, подъялъ на себя трудъ неумѣренный: ибо я не только изслѣдовалъ ложное, не только украшалъ искусно и высокопарно простыя и мірскія слова писанія и строилъ фразы благозвучно для произношенія, что трудно и утомительно, но также и разыскивалъ и находилъ, что еще труднѣе, въ тайнѣ лежавшія разнообразныя древнія повѣствованія и выбиралъ изъ нихъ наиболѣе вѣрное и правдивое. Ибо многое изъ написаннаго въ древности, впо-

მოთქუმაჲ. ძნელ და საშრომელ. არა-
მედ თვთ კულევაძცა და იდუმალ
მდებარეთა პოვნად ფრიად უძნელეს
სხუათა სხუაგნით ძუელთა მოთხრო-
ბათად. და კულად ამათგანცა გამორ-
ჩევად. უსაჯეროესა და უსარწმუნოე-
სთად: რამეთუ მრავალნი ძუელითგან
აღწერილთაგანნი უკანადსკნელ გან-
რყუნნილნი ვიეთმე უსახურთა და ბი-
ლწთა კაცთაგან. რეცა საკიცხელად
სარწმუნოებისა ჩუენისა გულარძნი-
ლებით თანაშერთულნი. არა მცირედ-
სა სიძნელესა მიქმოდეს |581^b გამომ-
წულილველსა შერთულთა ვიეთმე და
უცხოთა განმყრელობასა. ხოლო
უშუენიერესთა და უსარწმუნოესთა
თხრობათასა შედგომილობასა: გარნა
ეგრეცა კეთილთნებითა ჳელყოფილი
განვასრულე...

სлѣдствіи же искаженнаго нѣкіими
безобразными и порочными людьми и
умышленно принесеннаго въ нашу
вѣру, какъ бы въ ея порицаніе, не
мало трудностей доставляло мнѣ при
исключеніи и изъятіи привнесеннаго
и чуждаго и при желаніи слѣдовать
наилучшимъ и достовѣрнымъ повѣ-
ствованіямъ. Но начатое добровольно
закончилъ

Прот. Кор. Кекелидзе.